

Malam Kudus

Bianco Natal

ליל קדושה! ליל שמחה!

Noite de Paz, Noite de Amor

Natë e shenjtë!

Άγια Νύχτα

Tyli naktis, sventa naktis

Stilla natt, heliga natt

Tichá noc

Natë e qetë!

Stille natt

Тивка ноќ

Klusa nakts, sveta nakts

Тихая ночь, дивная ночь!

O noapte preasfintita

Oíche Chiúin

Cicha noc

Tsihaya noch

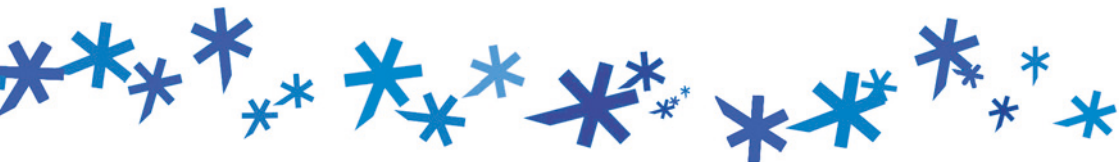
Usiku Mtakatifu

O lejl ta` skiet

Silent Night!

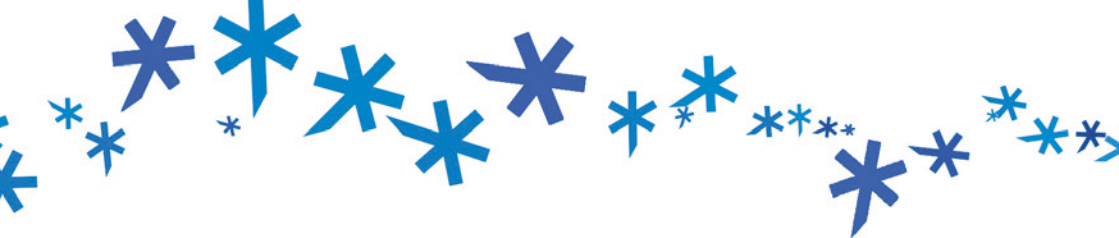
Lour gisher, sourb gisher

Ping'an Ye Ge



Many languages, one carol, a common message.
Let's meet, let's sing and let's spend time together!
Together we create one Poznań.

POZnań*



ALBANIAN – MODERN	3	ITALIAN	26
ARABIC	4	JAPANESE	27
ARMENIAN	5	KOREAN	28
BELARUSIAN	6	LATVIAN	29
BULGARIAN	7	LITHUANIAN	30
CHINESE	8	MACEDONIAN	31
CROATIAN	9	MALTESE	32
CZECH	10	NORWEGIAN	33
DANISH	11	POLISH	34
DUTCH	12	PORTUGUESE	35
ENGLISH	13	ROMANIAN	36
ESTONIAN	14	RUSSIAN	37
FINNISH	15	SLOVAK	38
FLEMISH	16	SLOVENE	39
FRENCH	17	SPANISH	40
GERMAN	18	SWEDISH	41
GREEK	19	SWAHILI	42
HEBREW	20	TAIWANESE	43
HINDI	21	TURKISH	44
HUNGARIAN	22	UKRAINIAN	45
ICELANDIC	23	UZBEK	46
INDONESIAN	24	VIETNAMESE	47
IRISH – GAELIC	25	MELODY	48



Natë e shenjtë! Natë e qetë!

(ALBANIAN – MODERN)

Natë e shenjtë! Natë e qetë!
Janë në gjumë njer'zit krejt
Vetëm Jozefi edhe Maria
Janë të zgjuar me të shenjtin fëmijë
Fli me paqen qiellore!
Fli me paqen qiellore!

Natë e shenjtë! Natë e qetë!
Ç'dashuri! Zoti vetë
Si një foshnjë na u zbulua
Plot hare për të na shpëtuar
Ja, Jezusi u lind
Ja, Jezusi u lind

Natë e shenjtë! Natë e qetë!
Ca barinj me të shpejtë
Lajmet e engjëjve i dëgjuan
Edhe në Bethlehëm vrapuan
Shpëtimtari u lind!
Shpëtimtari u lind!



عيد الليل

(ARABIC)

ترنيمة عيد الليل
عيد الليل زهر الليل
صوت العيد ضوا الليل
موجي يا سما بالعناقيد
هلي بالحلى بالمواعيد
زار الليل يسوع
لون الليل يسوع
رايحا تزور كوخ مسحور
دريها قمار تلج و زهور
و اللعب طايرة و يضحكوا ولاد
أرضنا ناطرة و السما عياد



Lour gisher, sourb gisher

(ARMENIAN)

Lour gisher, sourb gisher,
erkir xor k'oun pater,
miayn hskē zoygə sirazet.
Siroun mannik, mannik varsaget,
k'ənacir xaʔalik!
k'ənacir xaʔalik!

Lour gisher, sourb gisher,
ergecin hreshtanker:
P'ark'l baryouns hoviwnerou,
ew ashxarhi avetelou,
t'e cənaw jez P'rkich,
t'e cənaw jez P'rkich.

Lour gisher, sourb gisher,
Var zhəpit, anhoun sēr
Marikan shrt'anc vəray coʔan,
Zi hnche zham mer p'rkout'ean
K'ristos, k'ou cnoundov,
K'ristos, k'ou cnoundov.



Tsihaya noch, dziwnaya noch

(BELARUSIAN)

Cichaja noč, dziŭnaja noč,
Dremle ŭsio, dyj nia ŭpić.
Pa-nad žoľabam Panna stajić,
Na Dziciatka z uśmieškaj hladzić
Radaść u sercach haryć,
Radaść u sercach haryć.

Cichaja noč, dziŭnaja noč,
Hołas ź nieba zyšoŭ:
«Siońnia nam naradziŭsia Chrystos,
Ad hrachoŭ Jon zbaŭleńnie prynios.
Praŭda praročych sloŭ,
Praŭda praročych sloŭ.»

Cichaja noč, dziŭnaja noč,
Anioł vioŭ pastuškoŭ
Da chlavočka, tam, dzie Boży Syn
Mieŭ pałac ŭ čas Svajich naradzin
Horšy za biedakoŭ,
Horšy za biedakoŭ.



Тиха нощ

(BULGARIAN)

Тиха нощ; свята нощ!
Всичка земя е в тишина;
виж! Витлеемската светла звезда
мъдрите кани от чужда страна,
гдето Христос се роди.

Тиха нощ! Свята нощ!
Песен сега на похвала
ангели пеят със радостен глас!
Вест за спасене донасят до нас:
ето, Спасител дойде!

Тиха нощ! Свята нощ!
Всичка земя пей с веселба;
Богу во вишните да се даде
слава и почет; от всякъде пей:
мир за всегда на земя!



Ping'an Ye Ge

(CHINESE)

Ping'an ye, sheng shan ye, wan an zhong, guang hua she,
Zhaozhe sheng mu ye zhaozhe sheng ying,
Duoshao cixiang duoshao tianzhen,
Jing xiang tian ci anmian,
Jing xiang tian ci anmian.

Ping'an ye, sheng shan ye, mu yang ren, zai kuang ye,
Huran kanjian liao tianshang guang hua,
Tingjian tianjun chang ha-li-lu-ya;
Jiuzhu jinye jiangsheng!
Jiuzhu jinye jiangsheng.

Ping'an ye, sheng shan ye, sheng zi ai, guang jiao jie,
Jiu shu hongende liming lai dao,
Sheng rong fachulai rong guang pu zhao:
Yesu wo zhu jiang sheng,
Yesu wo zhu jiang sheng.



Tiha Noć

(CROATIAN)

Tiha noć, sveta noć!
Ponoć je, spava sve,
Samo Marija s Josipom bdi,
Divno Djetešce pred njima spi,
Rajski resi ga mir,
Rajski resi ga mir.

Tiha noć, sveta noć!
Pjesmica anđelska
Miljem otajnim napujnja zrak,
Bajna svjetlost rasvjetljuje mrak,
Kraj pretvara u raj,
Kraj pretvara u raj.

Tiha noć, sveta noć!
Pastiri, amo svi
Pjevat Isusu anđela poj
S majkom poklon prikazat mu svoj,
Srce dat mu na dar,
Srce dat mu na dar.



Tichá noc

(CZECH)

Tichá noc, svatá noc,
jala lid v blahý klid.
Dvě jen srdcí tu v Betlémě bdí,
hvězdy při svitu u jeslí dlí,
v nichž malé děťátko spí,
v nichž malé děťátko spí.

Tichá noc, svatá noc!
Co anděl vyprávěl, přišel s jasností v pastýřův stan,
zní již z výsosti, z všech země stran:
„Vám je dnes spasitel dán;
přišel Kristus Pán!“

Tichá noc, svatá noc!
Ježíšku na líčku,
boží láska si s úsměvem hrá,
zpod zlaté řasy k nám vyzírá,
že nám až srdéčko plá,
vstříc mu vděčně plá.



Glade jul, dejlige jul

(DANISH)

Glade jul, dejlige jul,
engle daler ned i skjul!
Hid de flyver med paradis grønt,
hvor de ser, hvad for Gud er kønt,
lønlig iblandt os de gaar.

Julefryd, evige fryd,
hellig sang med himmelsk lyd!
Det er englene, hyrderne så,
dengang Herren i krybben lå,
evig er englenes sang.

Fred på jord, fryd på jord,
Jesusbarnet blandt os bor!
Engle sjunger om barnet så smukt,
han har Himmerigs dør oplukt,
salig er englenes sang.

Salig fred, himmelsk fred,
toner julenat herved!
Engle bringer til store og små
bud om ham, som i krybben lå;
fryd dig, hver sjæl, han har frelst!



Stille nacht

(DUTCH)

Stille nacht, heilige nacht,
alles slaapt, sluimert zacht.
Eenzaam waakt het hoog heilige paar,
lieflijk Kindje met goud in het haar.
Sluimert in hemelse rust,
sluimert in hemelse rust.

Stille nacht, heilige nacht,
Zoon van God! Liefde lacht
vriend'lijk om uwe god'lijke mond.
Nu ons slaat de reddende stond,
Jezus, van uwe geboort',
Jezus, van uwe geboort'!

Stille nacht, heilige nacht,
herders zien 't eerst uw pracht;
door den eng'len alleluja
galmt het luide van verre en na:
Jezus, de redder, ligt daar,
Jezus, de redder, ligt daar.



Silent Night! Holy Night!

(ENGLISH)

Silent night! Holy night!
All is calm, all is bright,
Round yon Virgin Mother and Child!
Holy Infant, so tender and mild,
Sleep in heavenly peace!
Sleep in heavenly peace!

Silent night! Holy night!
Shepherds quake at the sight!
Glories stream from Heaven afar,
Heavenly Hosts sing Alleluia!
Christ, the Saviour, is born!
Christ, the Saviour, is born!

Silent night! Holy night!
Son of God, love's pure light
Radiant beams from Thy Holy Face
With the dawn of redeeming grace,
Jesus, Lord, at Thy Birth!
Jesus, Lord, at Thy Birth!



Püha Öö

(ESTONIAN)

Püha öö, õnnistud öö!
Kõik on maas rahu sees.
Joosep valvab ja Marial sääl
hingab lapsuke põlvede pääl.
Maga, patuste rõõm!
Maga, patuste rõõm!

Püha öö, õnnistud öö!
Ingli hääl välja pääl
laulab rõõmustes: Halleluuja!
Annab teada nüüd karjastel' ka:
Kristus sündinud teil!
Kristus sündinud teil!

Püha öö, õnnistud öö!
Kes Sa meil' ilmutand
Isa armu, mis õnnistust toob,
rahupõlve maailmale loob.
Laulgem Halleluuja,
laulgem halleluuja!



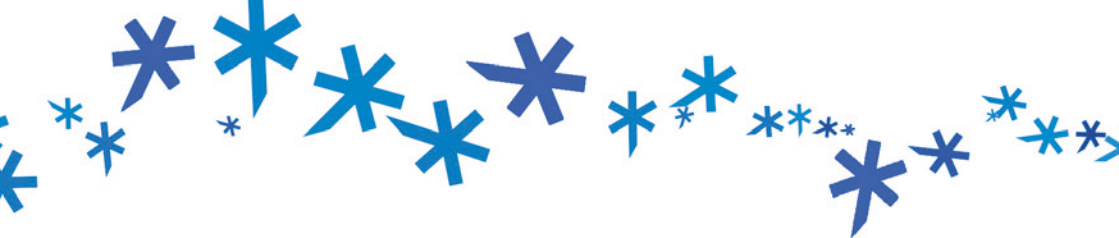
Jouluyö, juhlayö

(FINNISH)

Jouluyö! Juhlayö!
Päätynyt kaikk' on työ,
Kaks vain valveill' on puolisoa
lapsen herttaisen nukkuessa,
/:seimikätkyessään.:/

Jouluyö! Juhlayö!
Paimenill' yksin työ,
enkel taivaasta ilmoitti heill':
suuri koittanut riemu on teill'!
/:Kristus syntynyt on!:/

Jouluyö! Juhlayö!
Täytetty nyt on työ.
Olkoon kunnia Jumalalle!
Maassa rauha, myös ihmisille
/:olkoon suosio suur!:/



Stille nacht, Heilige nacht

(FLEMISH)

Stille nacht, Heilige nacht
Alles slaapt, eenzaam wacht
Bij het kindje, 't hoogheilige paar
Rond de kribbe zingt d'engelschaar
Slaap in hemelse rust
Slaap in hemelse rust

Stille nacht, heilige nacht
Davids zoon, lang verwacht
Wordt door d'herders begroet in een stal
Op de bergen klinkt vreugdegeschal
Heil de redder is daar
Heil de redder is daar

Stille nacht, heilige nacht,
't Godlijk kind vreedzaam lacht, leefde spreekt uit zijn mondeke teer
Komt knielt allen bij 't kribbeke neer
Schenk hem allen uw hart
Schenk hem allen uw hart



Sainte Nuit

(FRENCH)

Ô nuit de paix, Sainte nuit
Dans le ciel L'astre luit
Dans les champs tout repose en paix
Mais soudain dans l'air pur et frais
Le brillant coeur des anges

Aux bergers apparaît
Ô nuit de foi, Sainte nuit
Les bergers sont instruits
Confiants dans la voix des cieux
Ils s'en vont adorer leur Dieu
Et Jésus, en échange

Leur sourit radieux
Ô nuit d'amour, Sainte nuit
Dans l'étable, aucun bruit
Sur la paille, est couché l'enfant
Que la Vierge endort en chantant
Il repose en ses langes
Son Jésus ravissant



Stille Nacht

(GERMAN)

Stille Nacht, heilige Nacht!
Alles schläft, einsam wacht
Nur das traute, hochheilige Paar.
Holder Knabe im lockigen Haar,
Schlaf in himmlischer Ruh,
Schlaf in himmlischer Ruh.

Stille Nacht, heilige Nacht!
Gottes Sohn, o wie lacht
Lieb aus deinem göttlichen Mund,
Da uns schlägt die rettende Stund,
Jesus, in deiner Geburt,
Jesus, in deiner Geburt.

Stille Nacht, heilige Nacht!
Hirten erst kundgemacht,
Durch der Engel Halleluja.
Tönt es laut von fern und nah:
Christ, der Retter, ist da,
Christ, der Retter, ist da!



Άγια Νύχτα

(GREEK)

Άγια Νύχτα, σε προσμένουν
με χαρά οι Χριστιανοί
και με πίστη ανυμνούμε,
το Θεό δοξολογούμε
μ' ένα στόμα, μια φωνή,
ναι, με μια φωνή

Η ψυχή μας φτερουγίζει
πέρα στ'άγια τα βουνά,
όπου ψάλλουν οι αγγέλοι
απ' τα ουράνια θεία μέλη,
στο Σωτήρα „Ωσαννά“
ψάλλουν „Ωσαννά“

Στης Βηθλεέμ ελάτε όλοι
τα βουνά τα ιερά
και μ' ευλάβεια μεγάλη
,κει που Άγιο Φως προβάλλει
προσκυνήστε με χαρά
ναι, με μια χαρά.



ליל קדושה, ליל שמחה!

(HEBREW)

ליל קדושה! ליל שמחה!
בין הצאן, במנוחה,
בן דוד נולד לעלמה
והשכב בדיר בהמה;
כה ישן בשלונה,
כה ישן בשלונה.

ליל רזים! ליל סודות!
הרועים בשדות
את מלאך אדוני ראו
ובשורה מפיו שמעו:
"המשיח נולד!
המשיח נולד!"

ליל משיח! ליל שלונה!
נתגשמה התקנה,
התקנה של אבות, נביאים,
כי הופיע בן אלוהים;
המשיח כבר בא!
המשיח כבר בא!

עברית: משה עמנואל בן-מאיר ז"ל



Khamosh hai raath

(HINDI)

Khamosh hai raath, Bhakth hai raath,
Har cheeze hai chup, har cheeze hai saanth,
Maa aur bete ke taur per,
Dhanya Sishu ko pranam kar,
Jes'u tere janam per,
Jes'u tere janam per.

Khamosh hai raath, Bhakth hai raath,
Bhedwan dekhe woh pahali nishan,
Pariyon ki geeth Alleluia.
Bulaye kinare aur dur se,
Dekh, dekho yeh Sishu ko,
Jnam liya hai Jes'u



Csendes éj!

(HUNGARIAN)

Csendes éj! Szentséges éj!
Mindenek nyugta mély;
Nincs fenn más, csak a Szent szülepár,
Drága kisdedük álmainál,
Szent Fiú, aludjál, szent Fiú aludjál!

Csendes éj! Szentséges éj!
Angyalok hangja kél;
Halld a mennyei halleluját,
Szerte zengi e drága szavát,
Krisztus megszabadit, Krisztus megszabadit!

Csendes éj! Szentséges éj!
Sziv örülj, higyj, remélj!
Isten Szent Fia hinti reád,
Ajka vigyszt adó mosolyát,
Krisztus megszületett, Krisztus megszületett!



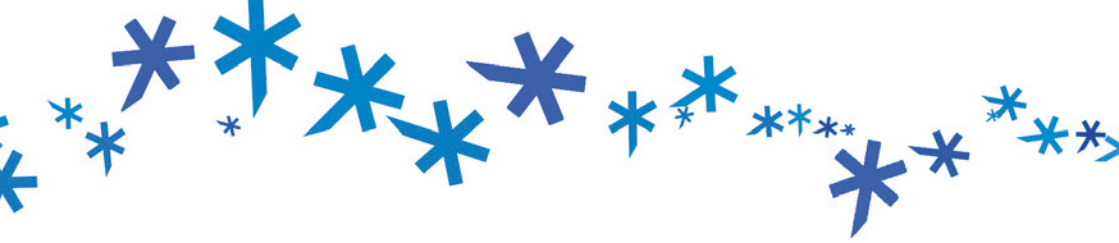
Hljóða nótt

(ICELANDIC)

Hljóða nótt, heilaga nótt.
Hvílir barn vært og rótt.
Betlehemsstjarnan með blikinu, skær,
boðar um jörðina tíðindin kær.
∴ Mikil er himinsins náð.∴

Hljóða nótt, heilaga nótt.
Heimi í sefur drótt.
Víða þó hirðarnir völlum á
vaka í myrkrinu fé sínu hjá;
∴ beðið er sólar og dags. ∴

Hljóða nótt, heilaga nótt.
Himnesk skín ljósagnótt.
Engillinn fagur með orðin svo hlý
ávarpar mennina rökkriu í;
∴ Lausnarinn fæddur nú er! ∴



Malam Kudus

(INDONESIAN)

Malam kudus, sunyi senyap,
bintang-Mu gemerlap
Jurus'lamat manusia,
ada datang di dunia
Kristus Anak Daud,
Kristus Anak Daud.

Anak kecil, Anak kudus,
Tuhanku Penebus
Tent'ra surga menyanyi merdu,
bawa kabar kedatangan-Mu
Kristus Anak Daud,
Kristus Anak Daud.

Malam kudus, sunyi senyap,
bitang-Mu gemerlap
Aku datang ya Tuhanku,
bersembahyang di kandang-Mu
Dan mengucapkan syukur,
dan mengucapkan syukur.



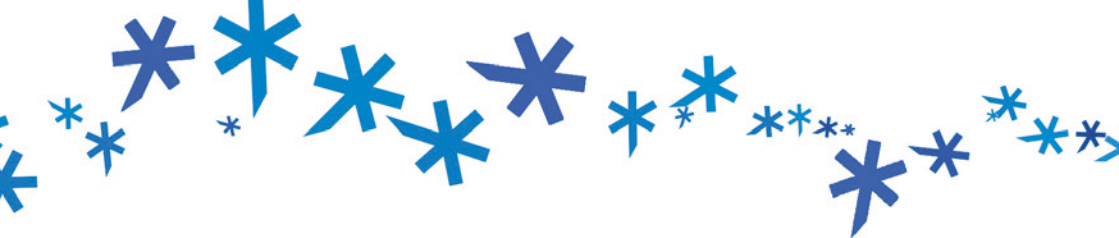
Oíche Chiúin

(IRISH – GAELIC)

Oíche chiúin, oíche Mhic Dé,
Cách 'na suan dís araon,
Dís is dílse 'faire le spéis
Naoín beag gnaoigheal ceananntais caomh
Críost, 'na chodhladh go séimh.
Críost, 'na chodhladh go séimh.

Oíche chiúin, oíche Mhic Dé,
Aoirí ar dtús chuala 'n scéal;
Allelúia aingeal ag glaoch.
Cantain suairc i ngar is i gcéin
Críost an Slánaitheoir Féin
Críost an Slánaitheoir Féin

Oíche chiúin, oíche Mhic Dé
Cách 'na suan, dís araon
Dís is dílse 'faire le spéis
Naíon beag, leanbh ceansa 'gus caomh
Críost, 'na chodhladh go sámh
Críost, 'na chodhladh go sámh



Bianco Natal

(ITALIAN)

Bianco Natal, Santo Natal!
Tutti qua dormin già,
sol Maria veglia ancor,
un piccino si stringe al cor.
Dormi Gesù bambino
Dormi bimbo divin.

Bianco Natal, Santo Natal!
Ai pastor in gran cor
cantan gli angeli: Alleluia,
da Maria è nato il Signor
Cristo il Salvatore,
Cristo il Redentor.

Bianco Natal, Santo Natal!
Portator dell' Amor
Dio è nato al freddo e al gel,
per noi scese dall' alto del ciel.
Gloria al nostro Signore
Gloria al nostro Signor.



Kiyoshi kono yoru

(JAPANESE)

聖し この夜 星は光り

救いの御子は ^{みこ}馬槽 ^{まぶね}の中に

眠り給う いと安く

聖し この夜 ^{みつ}御告げ受けし

牧人達は 御子の ^{みまえ}御前に

ぬかずきぬ かしこみて

聖し この夜 御子の笑みに

恵みの御代の ^{みよ}朝 ^{あした}の光

輝けり ほがらかに



Koyohan pam Korukhan pam

(KOREAN)

Koyohan pam
Korukhan pam
Odum e muthin pam
Chu ui pumo anjaso
Kamsa kido turil ttae
Agi chal to chanda
Agi chal to chanda

[믹키] 고요한 밤 거룩한 밤 어둠에 문헌밤
[최강] 주의 부모 앉아서 감사 기도 드릴때
[영웅] 아기 잘도 잔다 아기 잘도 잔다

[시아] 고요한 밤 거룩한 밤 영광이 돌린 밤
[유노] 천군 천사 나타나 기뻐 노래 불렀네
[영웅] 왕이 나셨도다 왕이 나셨도다
[시아] 왕이 나셨도다 왕이 나셨도다

[All] 왕이 나셨도다



Klusa nakts, sveta nakts

(LATVIAN)

Klusa nakts, svēta nakts!
Visi dus. Nomodā
Vēl ir Jāzeps un Marija
Kūtī, Dāvida pilsētā.
Jēzus silītē dus,
Jēzus silītē dus.

Klusa nakts, svēta nakts!
Ganiem Dievs novēl Pats
Dzirdēt eņģeļus slavējam,
Tuvu, tālu skandinām:
Kristus - Glābējs ir klāt!
Kristus - Glābējs ir klāt!

Klusa nakts, svēta nakts!
Dieva Dēls, Tava acs
Mirdz mums dievišķā skaidrībā.
Nu ir dvēsele pestīta,
Jo Tu dzimis par mums!
Jo Tu dzimis par mums!



Tyli naktis, šventa naktis

(LITHUANIAN)

Tyli naktis, šventa naktis
Dievas mus aplankys
Skamba giesmės iš aukštai,
Angelų pulkų pulkai
Žemei džiaugsmą skelbia
Žemei džiaugsmą skelbia

Tyli naktis, šventa naktis,
Iš dangaus štai šauklys:
„Gimė Kristus jau tvarte,
Guli šieno patale
Eikit Jo pasveikint!
Eikit Jo pasveikint!“

Tyli naktis, šventa naktis
Teatbus mūs širdis
Neškim dovanas gausias,
Siųskim nuoširdžias maldas,
Giesmes Jam giedokim,
Giesmes Jam giedokim.



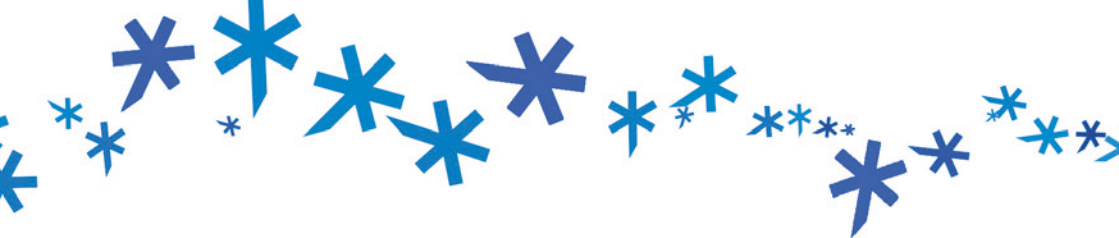
Тивка ноќ

(MACEDONIAN)

Тивка ноќ! Света ноќ!
Ноќен мир владее,
Само мудреци одат по пат,
Свезда на небо тие следат

Исус Христос се роди,
Спасител за сиот свет!

Тивка Ноќ! Света ноќ!
Божјиот Син, ко мало бебе
Дојде на овој грешен свет
Да не избави од вечен мрак
Спокојно спие во јасли
Спие во небесен мир



O lejl ta` skiet

(MALTESE)

O lejl ta` skiet, lejl tal-Milied,
Lejl ghaziz - lejl qaddis!
Dawlet is-sema - il-kewkba li ddieta,
Habbret li l-fidwa tal-bniedem inbdiet:
Kristu hu mhabba bla qjies!
Kristu hu mhabba bla qjies!

O Lejl ta` skiet, lejl tal-Milied,
Lejl hanin - tal-Bambin
Instama` l-ghana - li gej mis-smewwiet,
L-ghana ta` l-angli li fih il-kelmiet;
Glorja lil Kristu f kull hin!
Glorja lil Kristu f kull hin!

O Lejl ta` skiet, Lejl tal-Milied,
Griet l-ahbar - li fil-ghar
Twieled fil-faqar - ir-Re tar-Rejjiet,
Gara kif Alla kien wieghed u ried:
Il-Kbir miraklu kien sar!
Il-Kbir mirablu kien sar!



Stille natt

(NORWEGIAN)

Stille natt - heilage natt!
Alt har svevn og mørker tatt.
Trufast vaker dei heilage to,
varsamt voggar dei barnet til ro.
Jorda tar himlen i famn.
Jorda tar himlen i famn.

Stille natt - heilage natt!
Barnet er vår største skatt.
Hyrding vaknar av gåtefull klang.
Natta tonar av englanes sang:
Kristus vår Frelsar er fødd!
Kristus vår Frelsar er fødd!

Stille natt - heilage natt!
Gud gjev jorda voni att.
Himlen smiler frå barnet sin munn,
kjem oss nær i ei frelsande stund;
vier Guds framtid til vår,
vier Guds framtid til vår.



Cicha noc

(POLISH)

Cicha noc, święta noc,
pokój niesie ludziom wszem,
a u żłobka Matka Święta
czuwa sama uśmiechnięta,
nad Dzieciątka snem.

Cicha noc, święta noc,
pastuszkowie od swych trzód
biegną wielce zadziwieni,
za anielskim głosem pieni,
gdzie się spełnił cud.

Cicha noc, święta noc,
narodzony Boży Syn,
Pan wielkiego majestatu
niesie dziś całemu światu
odkupienie win.



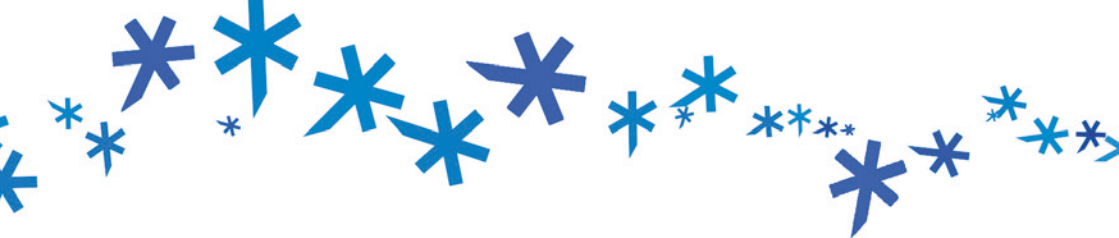
Noite de Paz, Noite de Amor

(PORTUGUESE)

Noite de Paz, Noite de Amor
Tudo dorme em derredor
Entre os astros que espargem a luz
Proclamando o menino Jesus
Brilha a estrela da paz
Brilha a estrela da paz.

Noite de paz! Noite de amor!
Nas campinas ao pastor
Lindos anjos, mandados por Deus,
Anunciam a nova dos céus:
Nasce o bom Salvador!
Nasce o bom Salvador!

Noite de paz! Noite de amor!
Oh! Que belo resplendor
Ilumina o Menino Jesus
No presépio do mundo eis a luz,
Sol de eterno fulgor!
Sol de eterno fulgor!



O noapte preasfintita

(ROMANIAN)

Sfant lacas, tainic lacas,
Totul doarme in oras.
Doar in stal langa iesle slavind
Stau Maria si Iosif veghiind
Pruncul sfant preamarind,
Pruncul sfant preamarind.

Vin usor, ingeri in zbor,
Bland graind pastorilor
Vestea buna rasuna in cor.
S-a nascut azi un Mantuitor
Pace-n veci tututor,
Pace-n veci tuturor!



Тихая ночь, дивная ночь!

(RUSSIAN)

Тихая ночь, дивная ночь!
Дремлет все, лишь не спит
В благоговенье святая чета;
Чудным Младенцем полны их сердца,
Радость в душе их горит.
Радость в душе их горит.

Тихая ночь, дивная ночь!
Глас с небес возвестил:
Радуйтесь, ныне родился Христос,
Мир и спасение всем Он принес,
Свыше нас Свет посетил!
Свыше нас Свет посетил!

Тихая ночь, дивная ночь!
К небу нас Бог призвал,
О, да откроются наши сердца
И да прославят Его все уста,
Он нам Спасителя дал.
Он нам Спасителя дал.



Ticha noc

(SLOVAK)

Tichá noc, svätá noc!
Všetko spí, všetko sní,
sám len svätý bdie dôverný pár,
stráži Dieťaťko, nebeský dar.
Sladký Ježiško spí, sní,
nebesky tíško spí, sní.

Tichá noc, svätá noc!
Anjeli zleteli,
najprv pastierom podali zvesť,
ktorá svetom dnes dáva sa niest':
Kristus, Spasiteľ je tu,
Tešiteľ sveta je tu!

Tichá noc, svätá noc!
Nežná tvár, lásky žiar
božsky rozsieva v jasličkách tam:
bije záchranná hodina nám
v tvojom zrodení, Boh Syn,
Ježiško, Láska, Boh Syn!



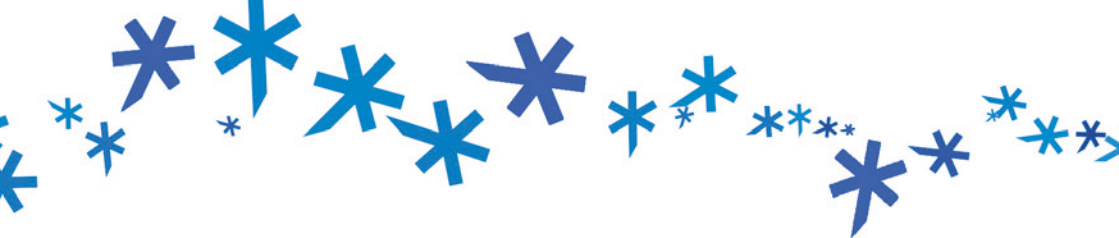
Sveta Noè

(SLOVENE)

Sveta noè, blažena noè,
vse že spi, je polnoè
le devica z Jožefom tam
v hlevcu varje detece nam,
spavaj dete sladkó,
spavaj dete sladkó.

Sveta noè, blažena noè,
príšla je k nam pomoè,
dete božje v jaslích leži,
grešni zemlji radost deli,
rojen je rešenik,
rojen je rešenik.

Sveta noè, blažena noè,
radostno pevajoè
angeli Gospoda slavé,
mir ljudem na zemlji želé,
èlovek zdaj si otet,
èlovek zdaj si otet.



Noche de paz

(SPANISH)

Noche de paz, noche de amor,
Todo duerme en derredor.
Entre sus astros que esparcen su luz
Bella anunciando al niño Jesús
Brilla la estrella de paz
Brilla la estrella de paz

Noche de paz, noche de amor,
Todo duerme en derredor
Sólo velan en la oscuridad
Los pastores que en el campo están;
Y la estrella de Belén
Y la estrella de Belén

Noche de paz, noche de amor,
Todo duerme en derredor;
sobre el santo niño Jesús
Una estrella esparce su luz,
Brilla sobre el Rey
Brilla sobre el Rey.



Stilla natt, heliga natt

(SWEDISH)

Stilla natt, heliga natt!
Allt är frid. Stjärnan blid
skiner på barnet i stallets strå
och de vakande fromma två.
Kristus till Jorden är kommen,
oss är en frälsare född.

Stora stund, heliga stund!
Änglars här slår sin rund
kring de vaktande
herdars hjord,
rymden ljuder av glädjens ord:
Kristus till Jorden är kommen,
eder är Frälsaren född.

Stilla natt, heliga natt!
Mörkret flyr, dagen gryr.
Räddningstimman
för Världen slår,
nu begynner vårt jubelår.
Kristus till Jorden är kommen,
oss är en frälsare född.



Usiku Mtakatifu

(SWAHILI)

Usiku mtakatifu!
Wengine walala
wakeshao ni Yosefu tu
na Maria waliomlinda
Yesu mwana mzuri
Yesu mwana mzuri.

Usiku mtakatifu!
Wachunga wapewa
habari nzuri na malaika,
zienezwe popote sasa:
Yesu mponya kaja
Yesu mponya kaja.

Usiku mtakatifu!
Siku ya furaha
imetuangaza Kimungu
tumeupewa ukombozi
Kristo amefika
Kristo amefika.



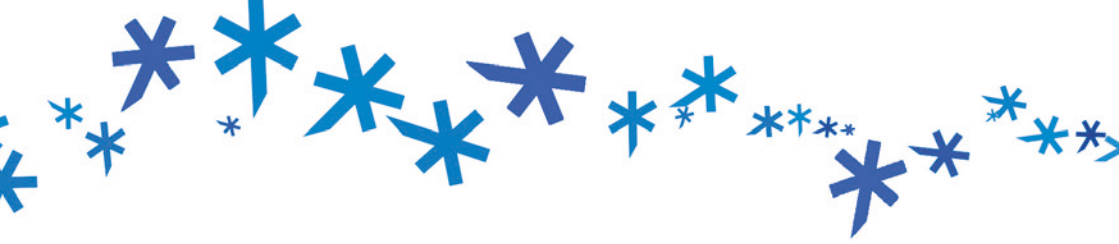
Peng-an mi

(TAIWANESE)

Peng-an mi! Seng-tan mi!
Chin an-cheng! Chin kng-beng!
Kng chio lau-bu chio Eng-hai,
Chin un-sun koh chin kho-ai,
Siong-te su an-bin,
Siong-te su an-bin.

Peng-an mi! Seng-tan mi!
Cheng bok-chia toa kiaN-hiaN,
Hut-jian thiN-teng kng iaN-iaN,
Thian-kun chhiuN Ha-le-lu-iah,
Kim-mi Chu kang-seng,
Kim-mi Chu kang-seng.

Peng-an mi! Seng-tan mi!
Seng Eng-ji sui bo pi,
Bin-mau eng-kng chio si-hng,
Kiu-siok un-tian kek chiau-chng,
Chu la-sou kang-seng,
Chu la-sou kang-seng.



Sessiz gece, Kutsal gece

(TURKISH)

Sessiz gece, Kutsal gece, herkes senin çevrende
Herbey parlak ve sakin, kutsal ve tatlı yavru
Huzur ile uyu.

Sessiz gece, Kutsal gece, çobanlar nöbette
Cennetten taşar kılar, melekler der Halleluya
Kurtarıcıımız doğdu, kurtarıcıımız doğdu.

Sessiz gece, Kutsal gece yüzün nurla parlar
Tanrı ođlu, sevgi ýıyık, sen doğdun zulmet bitti
Bizlere nur doldu, bizlere nur doğdu.



Тиха ніч

(UKRAINIAN)

Тиха ніч, Свята ніч,
Ясність б'є від зірниць.
Дитинонька пресвята,
Така ясна, мов зоря,
Спочиває тихо
В тихім-тихим сні.

Тиха ніч, Свята ніч,
Гей, утри сльози з віч,
Бо Син Божий йде до нас,
Цілий світ любов'ю спас.
Вітай же нам,
Святе Дитя!

Тиха ніч, Свята ніч,
Ясний блиск з неба б'є.
В людським тілі Божий Син
Прийшов нині в Вифлеєм
Щоб нам спасти
Цілий, цілий світ.



Ойдин тун

(UZBEK)

Ойдин тун, тинч кеча
Нур сочар юлдузлар
Фақат ғор ичида шам ёнар
Унда эру – хотин ўтирар
Жим ухлайди бола
Жим ухлайди бола

Ойдин тун, тинч кеча
Жим бўлди далалар
Чўпонлар сафарга чиқди
Вифлеемга тезроқ етиб
Шон айтар Исога
Шон айтар Исога

Ойдин тун, тинч кеча
Бахт истар юраклар
Исога мадҳия қилинг
Қалбларга хурсандлик кирсин
Доим шон Исога
Доим шон Исога

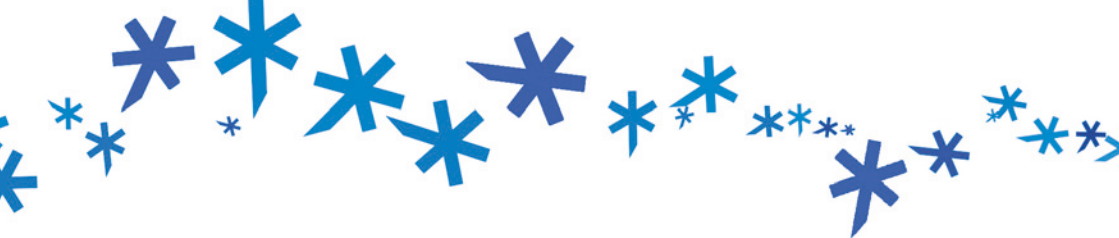


Đêm thánh vô cùng

(VIETNAMESE)

Đêm thánh vô cùng
Giây phút tung bừng
Đất với trời
Se chữ đồng
Đêm nay Chúa con thần thánh tôn thờ
Canh khuya giáng sinh trong chốn hang lừa
Ơn châu báu vô bờ bến
Biết tìm kiếm của chi đền...

Ôi Chúa Thiên đàng
Cảm mến cơ hàn
Nhấp chén phiền
Vương phong trần
Ôi Thiên Chúa thương người đến quên mình
Canh khuya giáng sinh trong chốn cơ hàn
Ơn châu báu vô bờ bến
Biết tìm kiếm của chi đền



Cicha Noc / Silent Night

F.X. Gruber

Zwrotka / Verse

Refren / Chorus



13



Poznań City Hall
City Development Department
pl. Kolegiacki 17, 61-841 Poznań, Poland
Phone: +48 61 878 56 95
e-mail: rom@um.poznan.pl
www.studyin.poznan.pl
www.poznan.pl

Graphic Design:
Wydawnictwo Miejskie Poznania

Print: ondre.pl, ul. Jackowskiego 9, 60-508 Poznań

Copyright by the City of Poznań, Poznań 2017